

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ЖИТОМИРСЬКИЙ
ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ

**ТЕСТОВІ ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ ТА
САМОКОНТРОЛЮ З ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ «ПРАКТИКА
ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ (АНГЛІЙСЬКА МОВА)» ДЛЯ
ПІДГОТОВКИ ЗДОБУВАЧІВ ДРУГОГО (МАГІСТЕРСЬКОГО) РІВНЯ
ВИЩОЇ ОСВІТИ**

Укладач: кандидат філологічних наук, доцент
Світлана ВІСКУШЕНКО

Розглянуто та схвалено на засіданні кафедри
англійської філології та перекладу

Протокол від «13» червня 2024 р. № 15

Завідувач кафедри _____ Наталія БОРИСЕНКО

Житомир 2024

В 84
УДК 81'25

Рекомендовано до друку рішенням вченої ради
Житомирського державного університету імені Івана Франка
від 25 червня 2024 року (Протокол № 11)

Рецензенти:

Кришталюк Ганна – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри германських мов і зарубіжної літератури Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка;

Талавіра Наталія – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри германської філології та методики викладання іноземних мов Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя;

Савчук Інна – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри міжкультурної комунікації та іншомовної освіти Житомирського державного університету імені Івана Франка.

Вискушенко Світлана

В 84 Тестові завдання для самостійної роботи та самоконтролю з освітньої компоненти «Практика галузевого перекладу (англійська мова)» для підготовки здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти. Житомир: Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2024. 22 с.

Тестові завдання для самостійної роботи та самоконтролю з освітньої компоненти «Практика галузевого перекладу (англійська мова)» для підготовки здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти створено з метою надання можливості здобувачам вдосконалити свої знання та навички у сфері галузевого перекладу (англо-українська мовна пара).

© Вискушенко С. А.
© Житомирський державний університет імені Івана Франка

ЗМІСТ

Передмова	4
Part 1. English-to-Ukrainian Translation	5
Part 2. Ukrainian-to-English Translation	13
Рекомендована література	21

ПЕРЕДМОВА

Тестові завдання для самостійної роботи та самоконтролю з освітньої компоненти «Практика галузевого перекладу (англійська мова)» для підготовки магістрів створено з метою надання можливості вдосконалити свої знання та навички у сфері галузевого перекладу.

Практика галузевого перекладу є невід'ємною складовою професійної підготовки фахівців у різних галузях. Знання специфіки термінології, володіння техніками перекладу та розуміння культурних контекстів є ключовими компетенціями, які визначають успішність перекладача у професійній діяльності. Самостійна робота та самоконтроль, які забезпечуються цим виданням, сприяють формуванню таких компетенцій та допомагають глибше осягнути тонкощі галузевого перекладу. Тестові завдання розроблені таким чином, щоб можна було самостійно оцінити рівень своїх знань, виявити прогалини у підготовці та спрямувати свої зусилля на їх усунення. Завдання відповідають вимогам навчальної програми та забезпечують систематичне повторення і закріплення матеріалу.

Part 1. English-to-Ukrainian Translation

1. How do you translate "compilation" into Ukrainian?

- a) визначати
- b) компіляція
- c) традиції
- d) функціонування

2. What is the correct translation of "repeal a law"?

- a) скасувати закон
- b) прийняти закон
- c) правила та принципи
- d) громадські роботи

3. How would you translate "rules and principles"?

- a) традиції
- b) визначати
- c) права і обов'язки
- d) правила та принципи

4. What is the translation for "by direct vote"?

- a) підпорядкований
- b) прямим голосуванням
- c) права людини
- d) місцеве самоврядування

5. What is the Ukrainian translation for "provision"?

- a) положення
- b) відповідник
- c) приймати
- d) функціонування

6. How do you translate "rights and duties" into Ukrainian?

- a) права людини
- b) права і обов'язки
- c) програми на рівні штату
- d) громадські роботи

7. What is the correct translation of "public works"?

- a) функціонування

- b) традиції
- c) громадські роботи
- d) правила та принципи

8. Choose the right translation variant for the set-expression “having regard for (to)”

- a) у дусі поваги
- b) з точки зору
- c) звертаючи увагу на
- d) враховуючи належним чином

9. Translate "state programs" into Ukrainian.

- a) права людини
- b) програми на рівні штату
- c) правила та принципи
- d) компіляція

10. Suggest the Ukrainian for “a binding international agreement”:

- a) договірні зобов’язання
- b) уряди, що підписали міжнародна угода
- c) скріпити печаткою міжнародна угода
- d) міжнародна угода, що має обов’язкову силу

11. Suggest the Ukrainian for “a multilateral treaty”:

- a) багатосторонній договір
- b) відтермінований договір
- c) договір про взаємну безпеку
- d) безстроковий договір

12. Suggest the Ukrainian for “the plenipotentiaries”:

- a) учасники договору
- b) уряди, що підписали договір
- c) заключні статті договору
- d) уповноважені представники

13. Suggest the Ukrainian for “the provisions of a treaty”:

- a) положення договору
- b) заключні статті договору
- c) учасники договору
- d) договірні зобов’язання

14. Suggest the Ukrainian for "to affix one's seal":

- a) здати документ на зберігання
- b) скріпити печаткою
- c) договірні зобов'язання
- d) підписати документ

15. Suggest the Ukrainian for "pending the decision":

- a) звертаючи увагу на остаточне рішення/що стосується остаточного рішення
- b) до остаточного рішення/чекаючи на остаточне рішення
- c) з приводу остаточного рішення
- d) враховуючи остаточне рішення

16. How would you translate "counterpart"?

- a) положення
- b) оцінювати
- c) відповідник
- d) програми на рівні штату

17. What is the Ukrainian translation for "local government"?

- a) права людини
- b) власність
- c) місцеве самоврядування
- d) компіляція

18. How do you translate "individual rights" into Ukrainian?

- a) права людини
- b) традиції
- c) правила та принципи
- d) громадські роботи

19. What is the Ukrainian translation for "adopt a law"?

- a) прийняти закон
- b) компіляція
- c) визначати
- d) права людини

20. How do you translate "prevail" into Ukrainian?

- a) приймати
- b) скасувати закон

- c) мати верховенство
- d) громадські роботи

21. What is the Ukrainian translation for “full realization”

- a) повне виконання
- b) соціальний прогрес
- c) дружні відносини
- d) загальне розуміння

22. What is the Ukrainian translation for “in co-operation”

- a) при більшій свободі
- b) у співробітництві
- c) основні свободи
- d) повне виконання

23. What is the Ukrainian translation for “reaffirm”

- a) підтвердити
- b) сприяти
- c) у співробітництві
- d) віра

24. What is the correct translation of “freely chosen representatives”

- a) основа влади уряду
- b) таємне голосування
- c) вільно обрані представники
- d) національні зусилля

25. How would you translate “right of equal access to public service”

- a) право на соціальне забезпечення
- b) рівне виборче право
- c) право рівного доступу до державної служби
- d) воля народу

26. Choose the proper translation variant for “national effort”

- a) член суспільства
- b) національні зусилля
- c) вільний розвиток її особи
- d) міжнародне співробітництво

27. What is the correct translation of “basis of the authority of government”

- a) основа влади уряду
- b) право рівного доступу до державної служби
- c) рівне виборче право
- d) відповідно до структури і ресурсів

28. What is the correct translation of “equal suffrage”

- a) рівне виборче право
- b) таємне голосування
- c) вільно обрані представники
- d) основа влади уряду

29. What is the correct translation of “таємне голосування”

- a) право рівного доступу до державної служби
- b) таємне голосування
- c) вільний розвиток її особи
- d) член суспільства

30. What is the correct translation of “member of society”

- a) національні зусилля
- b) право на соціальне забезпечення
- c) член суспільства
- d) основа влади уряду

31. How would you translate “right to social security”

- a) право на соціальне забезпечення
- b) міжнародне співробітництво
- c) таємне голосування
- d) право рівного доступу до державної служби

32. Choose the proper translation variant for “free development of his personality”

- a) вільно обрані представники
- b) право рівного доступу до державної служби
- c) вільний розвиток її особи
- d) член суспільства

33. What is the correct translation of “international co-operation”

- a) відповідно до структури і ресурсів
- b) національні зусилля

- c) міжнародне співробітництво
- d) таємне голосування

34. How would you translate "in accordance with the organization and resources"?

- a) право на соціальне забезпечення
- b) вільний розвиток її особи
- c) основа влади уряду
- d) відповідно до структури і ресурсів

35. What is the Ukrainian term for "remand (judgments)"?

- a) для перегляду
- b) повертати (рішення)
- c) апеляційна юрисдикція
- d) процесуальні норми

36. How do you say "empowered" in Ukrainian?

- a) уповноважений
- b) повертати (рішення)
- c) процесуальні норми
- d) дієвий

37. What is the translation of "modify judgments"?

- a) змінювати рішення
- b) остаточне вирішення
- c) апеляційна юрисдикція
- d) остаточне рішення

38. How do you translate "rules of procedure"?

- a) процесуальні норми, правила судочинства
- b) правила нагляду за процедурою проведення засідань
- c) кваліфікований
- d) остаточне вирішення

39. How do you say "appellate jurisdiction" in Ukrainian?

- a) апеляційна юрисдикція
- b) процесуальні норми
- c) правила нагляду
- d) остаточне рішення

40. What is the Ukrainian term for "final determination"?

- a) дієвий
- b) остаточне рішення
- c) апеляційна юрисдикція
- d) остаточне вирішення

41. How do you say "rules of superintendence" in Ukrainian?

- a) правила нагляду за процедурою проведення засідань
- b) процесуальні норми
- c) остаточне вирішення
- d) остаточне рішення

42. What is the translation of "municipal courts"?

- a) окружні суди
- b) муніципальні суди
- c) трудова колонія
- d) місцева в'язниця

43. How do you translate "penalty"?

- a) штраф
- b) незначна травма
- c) покарання
- d) спір

44. What is the translation of "minor damage"?

- a) найменш серйозне правопорушення
- b) незначні збитки
- c) неформальні умови
- d) місцева в'язниця

45. What is the Ukrainian term for "minor civil case"?

- a) найменш серйозне правопорушення
- b) незначна травма
- c) місцева в'язниця
- d) незначні збитки

46. What is the translation of "collection"?

- a) покарання
- b) стягнення (штрафу тощо)

- c) місцева в'язниця
- d) квартиронаймач

47. How do you translate "workhouse"?

- a) трудова колонія
- b) окружні суди
- c) неформальні умови
- d) покарання

48. How do you say "preliminary hearings" in Ukrainian?

- a) попередні слухання
- b) закон штату
- c) незначні збитки
- d) місцева в'язниця

49. How do you translate "small claims division"?

- a) трудова колонія
- b) неформальні умови
- c) відділ дрібних позовів
- d) найменш серйозне правопорушення

50. How do you say "hear claims for money" in Ukrainian?

- a) розглядати фінансові претензії
- b) незначна травма
- c) неформальні умови
- d) окружні суди

Part 2. Ukrainian-to-English Translation

1. What is the English translation for “загальна повага”
 - a) fundamental freedoms;
 - b) universal respect;
 - c) reaffirm;
 - d) friendly relations

2. What is the English translation for “сприяти”
 - a) promote;
 - b) development;
 - c) social progress;
 - d) nations

3. What is the English translation for “дружні відносини”
 - a) friendly relations;
 - b) загальне розуміння;
 - c) зобов'язання;
 - d) у співробітництві

4. What is the English translation for “розвиток”
 - a) development;
 - b) peoples;
 - c) full realization;
 - d) pledge

5. What is the English translation for “при більшій свободі”
 - a) in larger freedom;
 - b) in co-operation;
 - c) common understanding;
 - d) promote

6. What is the English translation for “цінність людської особи”
 - a) worth of the human person;
 - b) social progress;
 - c) friendly relations;
 - d) full realization

7. What is the English translation for “Статут”

- a) Charter;
- b) pledge;
- c) development;
- d) fundamental freedoms

8. How would you translate “right to own property:”?

- a) вільно обрані представники;
- b) право на соціальне забезпечення;
- c) право володіти майном;
- d) рівне виборче право

9. Choose the proper translation variant for “головні органи”.

- a) subsidiary organs;
- b) principal organs;
- c) contributed organs;
- d) exceeded organs

10. Choose the proper translation variant for “на умовах рівноправності”.

- a) in good faith;
- b) refrain from equality;
- c) be in the forefront of equality;
- d) under conditions of equality

11. Choose the proper translation variant for “уводити до дії збройні сили”.

- a) commit military forces;
- b) provide force;
- c) establish forces;
- d) seek the air-force

12. Choose the proper translation variant for “узгодження суперечок”.

- a) refrain from disputes;
- b) adjustment of disputes;
- c) bring about disputes;
- d) provide for disputes

13. Choose the proper translation variant for “країна-постачальник”.

- a) demand country;
- b) centralized country;
- c) supplier country;

d) parcel country

14. Choose the proper translation variant for “попередні заходи”.

- a) provisional measures;
- b) governed measures;
- c) permanent measures;
- d) rotation measures

15. Choose the proper translation variant for “чергова сесія”.

- a) special session;
- b) enquiry session;
- c) regular session;
- d) application session

16. Choose the proper translation variant for “стримування актів агресії”.

- a) take appropriate measures;
- b) strengthen acts of aggression;
- c) ensure aggressive measures;
- d) suppression of acts of aggression

17. Choose the proper translation variant for “відмінити санкції”.

- a) lift sanctions;
- b) ban sanctions;
- c) make sanctions;
- d) run for sanctions

18. Choose the proper translation variant for “утворити тісний союз між народами”.

- a) establish a closer union between peoples;
- b) provide for provision between peoples;
- c) embody objectives between peoples;
- d) entitle to be united in diversity

19. Choose the proper translation variant for “допоміжні органи”.

- a) subsidiary organs;
- b) principal organs;
- c) contributed organs;
- d) exceeded organs

20. Choose the proper translation variant for “сторони будь-якої суперечки”.

- a) parties concerned;
- b) in pursuit of dispute;
- c) pillars of any dispute;
- d) the parties to any dispute

21. Choose the proper translation variant for “дорадчий орган”.

- a) part and parcel;
- b) decisive body;
- c) deliberative organ;
- d) executive body

22. Choose the proper translation variant for “позачергова сесія”.

- a) special session;
- b) enquiry session;
- c) regular session;
- d) application session

23. Choose the proper translation variant for “країна споживач”.

- a) demand country;
- b) centralized country;
- c) supplier country;
- d) parcel country

24. Choose the proper translation variant for “очолювати”.

- a) be entitled;
- b) be in the forefront;
- c) be average;
- d) top priority

25. Choose the proper translation variant for “консульські служби”.

- a) municipal hall;
- b) inclusive authorities;
- c) consular authorities;
- d) grand chamber

26. Choose the proper translation variant for “неефективне або погане адміністрування”.

- a) poor or failed administration;

- b) sound or solid administration;
- c) null or void management;
- d) fraud or conforming administration

27. Choose the proper translation variant for “встановити справедливі правила”.

- a) account for one-sided rules;
- b) establish fair rules;
- c) provide for wrong rules;
- d) act for rules

28. Choose the proper translation variant for “добровільне повернення на батьківщину”.

- a) resettlement in other countries;
- b) integration in other countries;
- c) present residence;
- d) voluntary repatriation

29. Choose the proper translation variant for “виконавчий орган”.

- a) part and parcel;
- b) decisive body;
- c) deliberative organ;
- d) executive body

30. Choose the proper translation variant for “чергова щорічна сесія”.

- a) special annual session;
- b) enquiry annual session;
- c) regular annual session;
- d) application annual session

31. Choose the proper translation variant for “політична упередженість”.

- a) political bias;
- b) political inefficiency;
- c) political bears;
- d) political

32. Choose the proper translation variant for “надавати міжнародний захист біженцям”.

- a) promote international cooperation;
- b) object to international inefficiency for refugees;

- c) commit international cooperation for settlers;
- d) provide international protection for refugees

33. Choose the proper translation variant for “миротворці ЕС”.

- a) NATO forces;
- b) EU guarantors;
- c) EU peacekeepers;
- d) NATO duty-bearers

34. Choose the proper translation variant for “вільний внутрішній ринок”.

- a) free internal market;
- b) functioning market;
- c) harmonized market;
- d) fair market

35. Choose the proper translation variant for “запровадити санкції”.

- a) endanger sanctions;
- b) impose sanctions;
- c) refrain from sanctions;
- d) suppress sanctions

36. Choose the proper translation variant for “подати заявку”.

- a) turn off an application;
- b) remove an application;
- c) suspend an application;
- d) submit an application

37. Choose the proper translation variant for “переслідуючи”.

- a) in accordance with;
- b) inconsistent with;
- c) in pursuit of;
- d) to that end

38. Choose the proper translation variant for “порушення міжнародного миру”.

- a) commitment of international peace;
- b) breach of international peace;
- c) maintain international peace;
- d) bring about international peace

39. What is the translation of "здійснювати правосуддя"?

- a) preparation of cases for hearing;
- b) administer justice;
- c) exclusive position;
- d) criminal cases

40. How do you translate "підготовка справ до судового розгляду"?

- a) hearing cases in trial courts;
- b) submission of cases for hearing;
- c) preparation of cases for hearing;
- d) legal description

41. How do you say "призначення справ до судового розгляду" in English?

- a) guarantees of implementation;
- b) arise while implementing a verdict;
- c) submission of cases for hearing;
- d) hearing cases in the courts of appeals

42. What is the translation of "виключне становище"?

- a) become competent;
- b) hearing cases in trial courts;
- c) exclusive position;
- d) taking decisions

43. How do you translate "розгляд справ у першій інстанції"?

- a) hearing cases in the courts of appeals;
- b) guarantees of implementation;
- c) legal description;
- d) hearing cases in trial courts

44. What is the English term for "законодавче визначення"?

- a) reviewing court decisions;
- b) legal description;
- c) scope of powers;
- d) arise while implementing a verdict

45. How do you say "розгляд справ у апеляційному порядку" in English?

- a) hearing cases in the courts of appeals;
- b) submission of cases for hearing;

- c) criminal cases;
- d) guarantees of implementation

46. What is the translation of "обсяг повноважень"?

- a) scope of powers;
- b) reviewing court decisions;
- c) exclusive position;
- d) hearing cases in trial courts

47. How do you translate "перегляд судових рішень"?

- a) preparation of cases for hearing;
- b) submission of cases for hearing;
- c) arise while implementing a verdict;
- d) reviewing court decisions

48. What is the English term for "гарантії здійснення"?

- a) guarantees of implementation;
- b) taking decisions;
- c) become competent;
- d) hearing cases in the courts of appeals

49. How do you say "набирати законної сили" in English?

- a) arise while implementing a verdict;
- b) become competent;
- c) submission of cases for hearing;
- d) scope of powers

50. How do you translate "виникати при виконанні рішення"?

- a) become competent;
- b) arise while implementing a verdict;
- c) reviewing court decisions;
- d) preparation of cases for hearing

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна:

1. Гач Н.О. Практика усного послідовного перекладу з англійської мови. Навчальний посібник Київ-Тернопіль: Джура, 2017. 176 с.
2. Енциклопедія перекладознавства. Handbook of Translation Studies. Т. 1. Кальниченко О.А., Черноватий Л.М. Вінниця : Нова Книга, 2020. 560 с.
3. Збірник вправ для занять з усного перекладу : англо-українська мовна пара. Олександра Літвіняк. Вінниця : Нова Книга, 2019. 232 с.
4. Основи перекладацького скоропису : навч. посіб. для студ. вищ. закл. освіти, що навчаються за спец. "Переклад". О. В. Ребрій ; за ред. Л. М. Черноватого та В. І. Карабана. Вид. 4-те, стер. Вінниця : Нова Книга, 2012. 148 с.
5. Переклад текстів міжнародних англомовних угод українською мовою. Три базові угоди у галузі прав людини. Навчальний посібник. Черноватий Л.М., Ганічева Т.В., Зінукова Н.В., Демченко Д. І., Малеева Т.Є. Вінниця: Нова книга, 2017. 272 с.
6. Практика перекладу публіцистичних текстів : англо-укр. та укр.-англ. напрямки : [посіб. для студентів ВНЗ, які навчаються за спец. "Переклад" (англ. мова)]. Карабан В. І., Панасьєв О. М. Вінниця : Нова Книга, 2017. 366 с.
7. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Хомуленко Т.Б., Волкова О. О. Переклад англомовної психологічної літератури : навч. посібник для студ. вищ. навч. закл. освіти. Вінниця: Нова книга, 2012. 512 с.
8. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Іванко Ю. П., Ліпко І. П. Переклад англомовної юридичної літератури : навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл. освіти. Вінниця. Нова книга, 2017. 280 с.

Додаткова:

1. Антонюк Н.М., Краснолуцький К.К. Англомовні країни та Україна. Міжнародні організації. Кн.. II. Навч. посібник. Вінниця:Нова книга, 2004. 240с.
2. Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. В. І. Карабан, Дж. Мейс. Вінниця : Нова Книга, 2003. 608 с.
3. Максимов С.Є. Практичний курс переклад. Київ: Ленвіт, 2012. 203 с.
4. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) [Текст] : навч. посіб. В. І. Карабан [та ін.] ; за ред. В. І. Карабана. Вінниця : Нова книга, 2003. 204 с.
5. Лінгвокультурологічні основи перекладу : навчально-методичний посібник. Л. Л. Славова, Н. Д. Борисенко. Житомир : Видавництво ЖДУ ім. І. Франка, 2016. 84 с.
6. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ганічева Т.В., Ліпко І.П. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини. За редакцією Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. Навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2006. 272с.

Інтернет ресурси:

1. Бібліотека Житомирського державного університету імені Івана Франка. URL: http://irbis.zu.edu.ua/cgi-bin/irbis64r_11/cgiirbis_64.exe
2. Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського. URL: <http://www.nbuv.gov.ua/>.
3. British Council Ukraine. URL: <https://www.britishcouncil.org.ua/exam/ielts/prepare/computer-delivered>
4. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/>
5. ESOL Courses. Режим доступу: www.esolcourses.com
6. Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <https://www.ldoceonline.com>
7. Macmillan Dictionary. URL: <https://www.macmillandictionary.com>
8. Merriam-Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com>
9. TED: Ideas worth spreading. URL: <http://www.ted.com/>